



欧日協会 ドイツ語ゼミナール

EURO-JAPANISCHE GESELLSCHAFT DEUTSCHES SEMINAR

第1回作文・翻訳コンテスト

Onichi Deutscher Sprach-Wettbewerb

— Testen Sie Ihre Kenntnisse beim Aufsatz schreiben und Übersetzungen —

後援：一般社団法人 全国外国語教育振興協会

課題発表（部門・レベル別出題）

応募いただいた項目の課題について、翻訳あるいは独作文して期日までにご提出ください。
期日等の詳細に関しては3ページをご覧ください。

翻訳・和文独訳（独検1級程度）

食卓にアスパラガスがやってきた。

この時期に登場するとは聞いていたが、これほどの迫力とは思っていなかった。週に三回開かれる朝市の八百屋ごとに白いアスパラガスの山が築かれる。他の野菜にはない色調だから目立つ。根本のところ直径が二センチ以上あって、長さも二〇センチを超える。日本で缶詰にするのよりずっと大きくて堂々としている。よく見ると上の方がわずかに紫色を帯びている。

アスパラガスの人気を知らなかったわけではない。十年前にドイツに行った時、ライプチヒの図書館で『アスパラガスの博物館』という本を手にとった。この不思議な野菜を調理したり食べたりするための専用の道具や、これをモチーフにした食器、絵画、置物、小道具の類をひたすら集めて展示してある施設がヨーロッパのどこかにあって、その収蔵品を写真で再現して本にしたものだ。一冊買いたいと思ったけれど、その時はまだ先の長い旅だったので我慢した。

『異国の客』池澤夏樹・集英社文庫

翻訳・独文和訳（独検準1級程度）

Trotz aller Begeisterung hatte Kennedy Sorgen. Ihm gefiel die Rede nicht, die er vor den Berlinern am Schöneberger Rathaus halten sollte . (...)

Kennedy hatte darauf bestanden, dass die Rede auch einige Worte in deutscher Sprache enthalten sollte. Assistenten hatten zunächst bei Goethe gegraben und waren mit einer Faust-Sentenz fündig geworden: "Das ist der Weisheit letzter Schluss: Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muss." Die wurde allerdings schnell wieder gestrichen, der brillante Redner Kennedy zeigte sich fremdsprachlich wenig gewandt . (...)

Auf dem Flug nach Berlin zeigte Kennedy das Manuskript dem amerikanischen Stadtkommandanten James Polk, der es mit dem Kommentar "furchtbar" wieder zurückgab. Dann, offenbar unter dem Eindruck der jubelnden Berliner, entschloss sich Kennedy, die Rede umzuschmeißen. Er warf alle Ausgewogenheit über Bord und gab den Berlinern, was sie hören wollten.

Es war ein Rückfall in die klassische Rhetorik des Kalten Kriegs. "Es gibt Leute, die sagen, dem Kommunismus gehöre die Zukunft. Lasst sie nach Berlin kommen." (...)

Gleich am Anfang aber und ganz am Ende der Rede fiel der Satz, mit dem er in die Geschichte eingegangen ist: So wie in der Antike ein Mensch stolz war, ein Bürger Roms zu sein, könne heutzutage jeder freie Bürger der westlichen Welt von sich sagen: "Ish bin ein Bearleener".

Hans Hoyng: „sim-BOWL fear dee GANTSA VELT“, Der Spiegel, 24/2013, S. 80/81

作文上級 (独検 1 級程度)**250-300 単語を目安に作文してください**

In manchen Ländern gibt es den Volksentscheid, das heißt alle wahlberechtigten Bürger stimmen über ein Sachthema ab z.B. Soll Japan weiter Atomstrom produzieren? Soll Japan neue Ausländer aufnehmen? Welche Vor- und Nachteile hat ein Volksentscheid für Sie? Wie ist Ihre Meinung zum diesem Thema?

作文 B1**約 80 単語を目安に作文してください**

In Deutschland nehmen manche Arbeitnehmer ein Sabbatjahr (sabbatical). Sie verzichten ein Jahr auf Ihr Gehalt und müssen ein Jahr nicht arbeiten. In dieser Zeit können sie etwas Neues lernen, wie zum Beispiel eine Sprache. Welche Vor- und Nachteile hat ein Sabbatjahr fuer Sie? Was würden Sie im Sabbatjahr machen?

作文 A2**約 40 単語を目安に作文してください**

Mein schönster Tag. Beschreiben Sie Ihren schönsten Tag. Was haben Sie gemacht oder erlebt? Sie dürfen auch ein bisschen fantasieren.

作文 A1**約 30 単語を目安に作文してください**

Waren Sie schon mal in Berlin? Was sollte man unbedingt besichtigen, essen, trinken und unternehmen? Falls Sie noch niemals in Berlin waren, schreiben Sie darüber, was Sie in Berlin machen möchten.

評価基準	和文独訳・・・文法，語彙・表現，文章の構成（語順），スペルの正確さ，原文の内容・様式に対する忠実さ 独文和訳・・・文法，語彙・表現，文章の構成力，誤字・脱字がないかどうか，原文の内容・様式に対する忠実さ 作文・・・内容（テーマ性や独創性），全体の構成力，文法，語彙・表現，文章の構成（語順） スペルの正確さ
提出期間	2014年8月2日（土）～8月15日（金）正午12:00（郵送は当日消印有効）
作文・翻訳提出方法	申込時に申告した方法（下記のいずれか）で欧日協会ドイツ語ゼミナールにご提出ください。 ●メール提出の方 ・ワードその他のソフトで作成、文頭に氏名を入れ保存し、メールに添付して提出。 件名を『欧日協会 作文・翻訳コンテスト』とし、doitsugo@onichi.co.jp宛に送信してください。 ●郵送提出の方（当日消印有効） ・A4サイズの用紙を選び、文頭に氏名を書き、読みやすいブロック体で作成。筆記体は不可。 ・黒のボールペンやサインペンをご使用ください。 （鉛筆や色ペンは不可。ワード等で作成してプリントアウトしたものでも可。） ・作文においての文字数のカウントに、コンマや点は含みません。 【宛先】 〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町8-18 プレム桜丘ビル4F 欧日協会ドイツ語ゼミナール「ドイツ語作文・翻訳コンテスト」係
結果発表	2014年8月29日（金）正午12:00 欧日協会ドイツ語ゼミナールホームページ上で、受賞者名、及び入賞作品にコメントを付けて発表いたします。応募者はその旨ご了承いただいているものとします。受賞者には欧日協会ドイツ語ゼミナールより直接通知いたします。尚、応募作品の返却はいたしません。添削希望の方にのみ添削をした上、返却いたします。（添削は有料） ＊審査に関するお問合せにはお答えいたしかねます。予めご了承ください。
添削	添削希望の方は、別途有料にて承ります。 作文2,160円、翻訳3,240円 支払方法につきましては下記をご参照ください。（入金期限：8月29日（金）まで）料金のご入金を確認させていただいた後、添削いたします。添削した原稿は、2014年9月5日（金）以降に提出いただいた時と同じ方法で返送いたします。 添削をお申込みいただいた後のキャンセルは、お受けいたしかねますので予めご了承ください。

欧日協会ドイツ語ゼミナール作文・翻訳コンテストページ
<http://onichi.co.jp/cms/news/archives/146>
 （右 QR コードからもアクセスできます。）



添削料お支払い方法

現金

デビットカード

クレジットカード

銀行振込

添削料：作文 2,160 円、翻訳 3,240 円 入金期限：2014 年 8 月 29 日（金）まで

【お振込み先】 口座名「渋谷外語学院 日伊学院 欧日協会ドイツ語ゼミナール」

■みずほ銀行 渋谷中央支店 普通 1971456

■三菱東京UFJ銀行 渋谷明治通支店 普通 0453153

■ゆうちょ銀行 [ゆうちょ銀行から] 10070-74566011

[他銀行から] 支店名 008 (ゼロゼロハチ) 普通 7456601

欧日協会ドイツ語ゼミナール
 『ドイツ語作文・翻訳コンテスト』係
www.onichi.co.jp

〒150-0031 渋谷区桜丘町8-18 プレム桜丘ビル4F
 TEL: 03-3461-0261 E-mail: doitsugo@onichi.co.jp
 受付時間：平日 9:00～21:00 土 9:30～17:00 日 10:00～17:00 (祝日は休校)
 お盆期間 (8/5～8/16) 10:00～17:00